

Āryāvalokiteśvara-ekādaśa-mukha-nāma-dhāraṇī

十一面觀自在菩薩心密言

【 唐一不空三藏法師譯版 】

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-jñāna-sāgara-vairocana-vyūha-rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya. Namaḥ sarva tathāgatebhyo arhatebhyaḥ samyak-saṃbuddhebhyo. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Tadyathā, oṃ, dara dara, diri diri, duru duru ītivati; jvale jvale, pra-jvale pra-jvale, kusume kusuma-dhare, i-lī mī ri chidre chide, jaram apa-naya, parama śuddha sattva mahā-kāruṇika svāhā.

ॐ नमो रत्नत्रयाय नमो आर्याज्ञानसागरवैरोचनव्यूहारजाय तथगतार्हाते सम्यक्सम्बुद्धाय नमो सर्वतथागतेभ्यो अर्हातेभ्यो सम्यक्सम्बुद्धेभ्यो नमो आर्याअवलोकितेश्वराय बोधिसत्त्वाय महासत्त्वाय महाकरुणिकाय तद्यथा, ओं, दारा दारा, दिरी दिरी, दुरु दुरु इतिवति; ज्वले ज्वले, प्राज्वले प्राज्वले, कुसुमे कुसुमाधारे, इली मी रि चिद्रे चिदे, जारम अपानया, परामा शुद्धा सत्त्वा महाकरुणिका स्वाहा

轉譯自：

《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》（三卷）—唐一不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一四零頁。藏經編號 No. 1069.

(Transliterated in the year 1996 from volume 20th serial No. 1069 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

[Revised on 19/3/2012.](#)

注：kusuma-dhare

乃出自《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經一卷第十九》【三十卷】—宋一施護等譯—藏經編號 No. 882。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第四零四頁下第一行，其意為【持著花】，而 kusuma-vare 之意為【殊勝花】。

【持著花】在此會比較合乎邏輯，形容觀自在菩薩手持著花。

Āryāvalokiteśvara-ekādaśa-mukha-nāma-dhāraṇī

十一面觀世音神咒

【 唐一阿地瞿多譯版 】

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Tadyathā, oṃ, dara dara, diri diri, duru duru ītivati; kurve vi-kurve, jvale jvale, pra-jvale pra-jvale, kusume kusuma-dhare, i-lī mī ri chidre chide, jaram apa-naya, parama śuddha sattva mahā-kāruṇika svāhā.

ॐ नमो रत्नत्रये नमो आर्यावलोकितेश्वराय बोधिसत्त्वाय महासत्त्वाय महाकरुणिकाय ॥ तद्यथा ॐ दारा दारा दिरी दिरी दुरु दुरु इतिवति कुर्वे वि-कुर्वे ज्वले ज्वले प्रा-ज्वले प्रा-ज्वले कुसुमे कुसुम-धारे इ-ली मी रि चिद्रे चिदे जारम अपा-नाया परम शुद्ध सत्त्व महाकरुणिका स्वाहा ॥

轉譯自：

《陀羅尼集經-卷第四》(十二卷)一唐一阿地瞿多譯。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第八一三頁。藏經編號 No. 901.

(Transliterated on 8/1/2012 from volume 18th serial No. 901 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

注：kusuma-dhare

乃出自《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經一卷第十九》【三十卷】一宋一施護等譯一藏經編號 No. 882。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第四零四頁下第一行，其意為【持著花】，而 kusuma-vare 之意為【殊勝花】。

【持著花】在此會比較合乎邏輯，形容觀自在菩薩手持著花。

注：

有關咒語的讀音問題請安裝 Skype 軟件用免費互聯網電話聯繫，我的 Skype 名為：chua.boon.tuan